Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Episodio 16 – Ícaro

El héroe Ícaro, de la mitología griega, fascina a los dos periodistas. Pero, ¿acaso saben los oyentes quién fue Ícaro? Paula y Philipp deciden ampliar los conocimientos de los oyentes sobre el tema contando su historia.

El disfraz de Ícaro que lleva un niño les da una idea a Paula y Philipp. En un fragmento radiofónico relatan la leyenda griega. Hablan de la caída del joven Ícaro mientras volaba, por hacer caso omiso de las advertencias de su padre, Dédalo. El joven no puede resistirse a la tentación de acercarse al Sol, y esto hace derretir la cera de sus alas.

„No vueles muy alto, tampoco vueles muy bajo“, advierte Dédalo a su hijo Ícaro. El imperativo, tema de este episodio, sirve para formular peticiones, exigencias, advertencias u órdenes. Si Ícaro hubiera interpretado la indicación de su padre como una orden, ¿habría evitado la caída?

Manuscrito del episodio

Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania - y el Instituto Goethe presentan *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán de *Redacción D*. La autora es Herrad Meese.

Presentadora
Bienvenidos a la décimosexta lección del curso radiofónico Radio D. Y como de costumbre nos acompaña también hoy nuestro catedrático, *Herr Professor*.

Catedrático
¿Cómo está?

Presentadora
En la última emisión, nuestros redactores Paula y Philipp se toparon con una pareja de padre e hijo en en pleno Carnaval. Y hablaron con el hijo, que se había disfrazado de Icaro, pero no conoce la historia de esta figura de la mitología griega. Escuchen de nuevo la secuencia:

Paula
Sag mal, kennst du die Geschichte von Ikarus?

Junge
Nö, is doch egal.
Hauptsache, ick kann fliegen.

Presentadora
Si ustedes la conocen, estimados oyentes, pueden imaginarse, que el padre de este niño representa a

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Dédalo - DÄDALUS. Paula y Philipp también han hablado con él.

Paula
Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp
Willkommen...

Paula
... bei Radio D.

Philipp
Radio D...

Paula
... die Reportage

Presentadora
Escuchen la conversación con el hombre disfrazado de DÄDALUS y concéntrense por favor en las preguntas: ¿De dónde es el hombre? y ¿qué lo une a DÄDALUS?

Szene 1: Auf der Straße – Dädalus

Philipp
Und dann sind Sie wohl Dädalus?

Mann
Ja, ich bin der Vater vom Ikarus.

Paula
Dädalus und Ikarus, die Geschichte ist ja sehr traurig.

Mann
Ja, dat jibbet.
Dädalus war im Exil.
Und ich, also ich –
irgendwie bin ich ja auch im Exil.

Philipp
Woher kommen Sie denn?

Mann
Na, aus Kreta.

Presentadora
¿Han logrado escuchar el nombre de la isla griega de Creta – KRETA? De allí proviene el hombre, al menos eso es lo que dice, y Dédalo también estuvo en Creta.

Philipp
Woher kommen Sie denn?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Mann
Na, aus Kreta.

Presentadora
Dédalo fue un famoso herrero que vivía en Atenas. Allí tuvo un aprendiz muy talentoso, que inventó la sierra. Y esto provocó tales celos en Dédalo, según la mitología, que arrojó al joven desde lo alto de un templo. Luego huyó a Creta al exilio – EXIL: vivió pues lejos de su patria. Y esto es lo que vincula al hombre disfrazado con el personaje de Dédalo.

Mann
Dädalus war im Exil.
Und ich, also ich –
irgendwie bin ich ja auch im Exil.

Presentadora
Como es sabido, Carnaval es la época en que no se pueden separar muy exactamente juego y seriedad. Así que nunca sabremos, si el hombre del disfraz es realmente originario de Creta. Posible sí que es, pues en Alemania viven muchos griegos.
Los paralelos entre el exilio de Dédalo y la vida del hombre en Alemania naturalmente son relativos. Eso lo sabe él mismo, por eso dice también que „de alguna manera" – IRGENDWIE vive en el exilio.

Mann
Und ich, also ich –
irgendwie bin ich ja auch im Exil.

Presentadora
Y con eso el hombre probablemente se refiera a la distancia que lo aleja de su patria.
Con seguridad, nosotros sólo podemos decir que este hombre habla el dialecto de Colonia. Cuando Paula dice que la historia de Ícaro y Dédalo es muy triste, él responde con una frase típica de su dialecto: „Sí, es así."

Paula
Dädalus und Ikarus, die Geschichte ist ja sehr traurig.

Mann
Ja, dat jibbet.

Presentadora
No sabemos qué historia le habrá contado el hombre a su hijo, pero tal como la conocemos de la mitología griega, tiene un final muy triste.
Dédalo e Ícaro estaban atrapados en Creta en un laberinto. Ahora no nos vamos a adentrar en los motivos. En cualquier caso, Dedalo quería huir con su hijo y tuvo una idea genial, reunió plumas, las pegó con cera y de ese modo construyó alas para él y su hijo. Escuchen nuestra versión de esta historia.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp
Radio D...

Paula
... das Hörspiel.

Presentadora
Imagínense la situación en que se habla de volar. La oposición alto — HOCH y bajo – TIEF desempeña aquí un papel importante. Escuchen ahora la escena: ¿Qué debe hacer Ícaro y qué hace?

Szene 2: Dädalus und Ikarus

Ikarus
Was machst du da?

Dädalus
Flügel, mein Sohn, Flügel.

Ikarus
Fliegen wir weg?

Dädalus
Ja, wir fliegen weg.

Dädalus
Ich fliege zuerst,
dann fliegst du.
Aber: pass auf!
Flieg nicht zu hoch.
Flieg nicht zu tief.
Hörst du?

Erzählerin
Und sie fliegen und fliegen,
und es ist wunderschön.
Ikarus ist glücklich und fliegt hoch, hoch –
... Er fliegt zu hoch.

Dädalus
Ikarus, mein Sohn,
wo bist du?
Iiiiiiiiiiiiikarus!

Presentadora
En una aventura tan audaz, está bastante claro lo que el padre le pide a su hijo, que tenga cuidado.

Dädalus
Aber: pass auf!

Presentadora

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Para mayor seguridad, precisa su indicación, por una parte, Ícaro no debe volar demasiado alto – HOCH.

Dädalus
Flieg nicht zu hoch.

Presentadora
Tampoco debe volar demasiado bajo – TIEF.

Dädalus
Flieg nicht zu tief.

Presentadora
Y para que todo salga realmente bien, vuela Dédalo por delante, Ícaro debe volar tras él.

Dädalus
Ich fliege zuerst, dann fliegst du.

Presentadora
Las recomendaciones del padre naturalmente tienen su motivo: si Ícaro volase demasiado alto, entonces se acercaría mucho al sol, -eso se creía en aquella época- y la cera que une las plumas se derretiría. Y si volara demasiado bajo, tocaría el mar con las plumas, que se mojarían y se volverían pesadas.
De entrada, Ícaro se atiene a las indicaciones de su padre. Ambos vuelan y es una sensación maravillosa.

Erzählerin
Und sie fliegen und fliegen,
und es ist wunderschön.

Presentadora
Pero entonces pasa lo peor: Ícaro está feliz, uno se lo puede imaginar embriagado de felicidad, está tan feliz que vuela demasiado alto.

Erzählerin
Ikarus ist glücklich und fliegt hoch, hoch...
... Er fliegt zu hoch.

Presentadora
Ícaro se cae al mar, su desesperado padre sólo ve algunas plumas flotando en el agua y lo llama pero es en vano.

Dädalus
Ikarus, mein Sohn,
wo bist du?
Iiiiiiiiiiiiikarus!

Presentadora
Bien, estimados oyentes, nosotros ahora retornamos al presente, nuestro Professor nos está esperando.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula
Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan
Radio D...

Paula
... Gespräch über Sprache.

Catedrático
La historia de Dédalo e Ícaro es verdaderamente trágica. Primero el padre le pide a su hijo que tenga cuidado, en general.

Sprecher
Pass auf!

Presentadora
Luego el padre le previene a su hijo: „No vueles demasiado bajo."

Sprecher
Flieg nicht zu tief.

Catedrático
En ambos casos, el padre ha utilizado la forma del imperativo. En alemán, el verbo en imperativo ocupa la primera posición en la oración. Escuchen el ejemplo de nuevo y presten atención a la forma verbal FLIEG en posición inicial.

Dädalus
Flieg nicht zu tief.

Presentadora
Pero el hijo, Ícaro, no lo ha interpretado como una exhortación que debía tomar muy en serio, sino más bien como un consejo.
¿De lo contrario, tal vez no se habría caído al mar?

Catedrático
Realmente, no sabría decirle. Pero ha tocado usted un aspecto esencial: todos sabemos, que las indicaciones, aunque tengan la misma forma del imperativo, pueden sonar de maneras muy distintas. De modo que el imperativo puede tener diferentes funciones, dependerá de la entonación y del contexto.
En términos neutrales, se dice que es un consejo.

Sprecher
Pass auf.
Flieg nicht zu hoch.

Presentadora
Pero la misma exhortación puede ser también una advertencia, o incluso una amenaza.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin
Pass auf!

Catedrático
Exactamente. Como también puede tratarse de un ruego.

Sprecherin
Entschuldige bitte.

Paula
Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.

Presentadora
Y también puede ser una forma amable de dirigirse a una persona.

Sprecherin
Sag mal...

Paula
Sag mal, kennst du die Geschichte von Ikarus?

Catedrático
Para terminar, quisiera que nuestros oyentes presten atención a una palabra muy breve pero muy importante: demasiado – ZU, cuando aparece antes de un adjetivo. Dédalo no sólo le previene a su hijo que no vuele alto o bajo, sino que le advierte que no debe sobrepasar determianda norma, es decir, volar demasiado alto o demasiado bajo, con las consabidas consecuencias.

Dädalus
Ja, mein Sohn, wir fliegen weg.
Aber pass auf!
Flieg nicht zu hoch. Flieg nicht zu tief.

Presentadora
Muchas gracias, *Herr Professor*.

Catedrático
¡Con gusto pues!

Presentadora
Y Ustedes, estimados oyentes, pueden volver a escuchar ahora ambas escenas, y para terminar, una escena nueva.

Escuchen lo que vincula al hombre disfrazado de Dédalo con el personaje mitológico.

Philipp
Und dann sind Sie wohl Dädalus?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Mann
Ja, ich bin der Vater vom Ikarus.

Paula
Dädalus und Ikarus, die Geschichte ist ja sehr
traurig.

Mann
Ja, dat jibbet.
Dädalus war im Exil.
Und ich, also ich –
irgendwie bin ich ja auch im Exil, quasi.

Philipp
Woher kommen Sie denn?

Mann
Na, aus Kreta.

Presentadora
Así se puede uno imaginar la historia de Dédalo e Ícaro
en la mitología griega.

Ikarus
Was machst du da?

Dädalus
Flügel, mein Sohn, Flügel.

Ikarus
Fliegen wir weg?

Dädalus
Ja, wir fliegen weg.

Dädalus
Ich fliege zuerst,
dann fliegst du.
Aber: pass auf!
Flieg nicht zu hoch.
Flieg nicht zu tief.
Hörst du?

Erzählerin
Und sie fliegen und fliegen,
und es ist wunderschön.
Ikarus ist glücklich und fliegt hoch, hoch –
... Er fliegt zu hoch.

Dädalus
Ikarus, mein Sohn,
wo bist du?
Iiiiiiiiiiiikarus!

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Presentadora
El Carnaval no sólo se festeja en la calle, Eulalia, Compu y Josefine también lo celebran en la redacción.

Szene 3: In der Redaktion

Josefine
Heute ist Karneval.
Compu: Musik!

Compu
Aber logo, sofort.

Josefine
Seht mal, ich habe Flügel.
Ist das nicht super?
Ich fliege, ich fliege...

Compu
Du fliegst?

Eulalia
Nur ich fliege wirklich.

Presentadora
Y con esto nos despedimos de los días de Carnaval.

Paula
Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

Han escuchado *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán del Instituto Goethe y Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania.

Ayhan
Und tschüs.

Herrad Meese

© Deutsche Welle